



CONCOURS EXTERNE ET INTERNE DES 19 ET 20 FÉVRIER 2018
POUR LE RECRUTEMENT DE CONTRÔLEURS DES DOUANES ET DROITS INDIRECTS
BRANCHE DU CONTRÔLE DES OPÉRATIONS COMMERCIALES ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE

ÉPREUVE ÉCRITE D'ADMISSIBILITÉ N° 3 (FACULTATIVE)

(DURÉE : 1H30 – COEFFICIENT 1)

**TRADUCTION SANS DICTIONNAIRE, SAUF POUR L'ARABE ET LE CHINOIS,
D'UN TEXTE RÉDIGÉ DANS L'UNE DES LANGUES SUIVANTES :
ALLEMAND, ANGLAIS, ARABE, CHINOIS, ESPAGNOL,
ITALIEN OU RUSSE**

Allemand :	page 3
Anglais :	page 4
Arabe :	page 5
Chinois :	page 6
Espagnol :	page 7
Italien :	page 8
Russe :	page 9

AVERTISSEMENTS IMPORTANTS

Vous devez composer dans la langue choisie lors de votre inscription et uniquement dans celle-ci. **Si vous composez dans une langue différente ou dans plusieurs langues de la présente épreuve, votre copie sera notée 0/20.**

L'usage de tout document, à l'exception du dictionnaire pour l'arabe et le chinois, est interdit.

Toute fraude ou tentative de fraude constatée par la commission de surveillance entraînera **l'exclusion du concours.**

Veillez à bien indiquer sur votre copie le nombre d'intercalaires utilisés (la copie double n'est pas décomptée).

TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE **D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ALLEMAND**

Viele Kinder – teures Elterngeld

In Deutschland kommen so viele Kinder auf die Welt, dass das Elterngeld nicht reicht. Jetzt mussten offenbar Millionen Euro zusätzlich bewilligt¹ werden.

Wegen der gestiegenen Geburtenzahlen in Deutschland benötigt das Bundesfamilienministerium einem Zeitungsbericht zufolge mehr Mittel für das Elterngeld. Dem Ministerium seien jetzt 140 Millionen Euro zusätzlich als „überplanmäßige Ausgabe“ bewilligt worden, berichtet die „Saarbrücker Zeitung“ (Samstag) unter Berufung auf eine Unterrichtung des Bundesfinanzministeriums. Darin heiße es, der zusätzliche Bedarf resultiere „insbesondere aus der aufgrund der Geburtenentwicklung verstärkten Nutzung des Elterngeldes“. Bislang hatte das Familienministerium für die Leistung im laufenden Jahr 6,4 Milliarden Euro veranschlagt².

Bundesfamilienministerin Katarina Barley (SPD) sagte der Zeitung: „Viel spricht dafür, dass sich der positive Trend der letzten Jahre fortsetzt.“ Deshalb würden mehr Investitionen in Familien „noch wichtiger werden“.

So viele Geburten wie seit 30 Jahren nicht

Genau Zahlen über die Geburten in Deutschland gibt es derzeit nicht: Weil das Statistische Bundesamt eine neue Software einführt, verzögern sich die Zahlen. Die jüngsten verfügbaren Daten beziehen sich auf 2015. Damals kamen rund 738.000 Kinder auf die Welt, das waren 3,2 Prozent mehr als im Vorjahr. Die Frauen in Deutschland hatten 2015 so viele Kinder bekommen wie seit 33 Jahren nicht mehr, zugleich war es der höchste Wert im wiedervereinigten Deutschland.

Gleichzeitig steigt die Zahl der Frauen, die gar keine Kinder bekommen, nicht mehr. Im Sommer sagte Georg Thiel, Vizepräsident des Statistischen Bundesamtes: „Bei den akademisch gebildeten Frauen ist die Kinderlosigkeit in den letzten Jahren sogar zurückgegangen.“ Unter den 40- bis 44-jährigen Akademikerinnen war 2016 der Anteil der Kinderlosen mit 25 % um drei Prozentpunkte geringer als 2012. Zu dieser Entwicklung habe nicht zuletzt beigetragen, dass es mehr Kinderbetreuungs-Möglichkeiten gebe und Eltern so Beruf und Familie besser vereinbaren könnten.

Geburten alleine reichen noch nicht zum Bevölkerungswachstum

Deutschland bleibt mit seinen Geburten allerdings unter dem europäischen Durchschnitt: Jede Frau bekommt in Deutschland im Durchschnitt 1,5 Kinder. Erst mit 2,1 Kindern bleibt die Bevölkerung gleich groß. Trotzdem rechnen Statistiker damit, dass die Bevölkerung Deutschlands in den kommenden Jahren wachsen wird, und zwar weil mehr Menschen zuwandern als abwandern oder sterben. Damit wäre allerdings die Alterung Deutschlands nicht gestoppt.

Die jüngste Prognose des Instituts der deutschen Wirtschaft beispielsweise sieht erst von 2026 an wieder fallende Bevölkerungszahlen. Im Saldo bleibe bis 2035 eine Bevölkerung von 83 Millionen, eine Million mehr als im Jahr 2015.

Frankfurter Allgemeine Zeitung, 11.11.2017

1 bewilligen : allouer

2 veranschlagen : évaluer

TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE
D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ANGLAIS

Tide of plastic rubbish discovered floating off idyllic Caribbean island coastline

Shocking images have captured a Caribbean island's clear blue seas being choked by a tide of plastic rubbish. Taken off the Honduran island of Roatan, the pictures show plastic cutlery, bags, bottles and wrapping floating among seaweed. One picture, taken from below the waterline, shows the sun being blocked out by the sheer weight of the pollution dumped into the ocean.

Blue Planet Society, a pressure group which campaigns to save the world's oceans, had suggested the plastic may have originated from the Montagua river in Guatemala. Recent footage captured a torrent of waste being carried out to sea from its mouth.

Caroline Power, who lives on Roatan, which is just 12 miles long and three miles wide, shared the images on social media to raise awareness of the problem. She said it should make people think carefully about their plastic use. "Think about your daily lives," she wrote in a Facebook post. "How did you take your food to go last time you ate out? How was your last street food served? Chances are it was Styrofoam and served with a plastic fork and then put in a plastic bag."

"Do you still use plastic garbage bags? Plastic soda bottles? Zip lock bags? Plastic wrap on your food? Do you buy toilet paper that comes wrapped in plastic instead of paper? Do you put your fruit and vegetables in produce bags at the grocery?" Challenging everyone to put keep their rubbish for a week, she said people would be "disgusted" at how much plastic they would find.

More than eight million tonnes of plastic goes into the oceans every year, and it is estimated there will be more of it than fish by 2050. It is thought our seas now contain about 51 trillion microplastic particles – 500 times more than stars in our galaxy. This pollution is harming more than 600 species worldwide amid what many are now regarding as the sixth mass extinction of life on Earth.

Tom Embury-Dennis, The independent, Tuesday 24 October 2017

TRADUCTION EN FRANÇAIS AVEC DICTIONNAIRE
D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ARABE

الجزائر تتوقع عجزا ماليا بنسبة 9 بالمئة من الناتج المحلي الإجمالي في 2018

تتوقع الحكومة الجزائرية أن يبلغ عجز ميزانيتها 9 بالمئة من ناتجها المحلي الإجمالي العام المقبل، كما تعتزم زيادة إنفاقها بـ 25 بالمئة رغم الضغوط المالية الناتجة عن انخفاض إيرادات الطاقة. جاء في بيان للرئاسة الجزائرية الخميس أن الجزائر تعتزم زيادة الإنفاق الحكومي 25 بالمئة في 2018 على الرغم من تنامي الضغوط المالية الناتجة عن انخفاض إيرادات الطاقة، وهذا عقب اجتماع لمجلس الوزراء ترأسه أحمد أويحيي.

وقالت رئاسة الجمهورية إن الحكومة تتوقع أن يبلغ عجز الموازنة تسعة بالمئة من الناتج المحلي الإجمالي في 2018 ارتفاعا من المستوى المتوقع البالغ ثمانية بالمئة هذا العام، لكن انخفاضا من 14 في المئة في 2016.

France 24, 05/10/2017

TRADUCTION EN FRANÇAIS AVEC DICTIONNAIRE
D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN CHINOIS

中国人出国游不再只会买买买 还喜欢做这些事情

(来源：新华社 2017-10-10)

中国公民出境游方式日益多元，消费更加理性。随着中国公民境外游的快速发展，中国庞大的旅游市场为世界各国所关注。

专设中文服务是澳大利亚面对日益庞大的中国游客群采取的措施之一。为了让旅游从业者更多了解中国游客的喜好，华盛顿特区旅游局开设的“欢迎中国”项目鼓励商家招募会汉语的员工、制作有汉语注释的菜单和网站。

法国官方数据显示，赴法旅游的中国游客中，自由行比例已达 43%，预计 2019 年将升至 50%。明显感受到传统大团游日渐式微，自由行迅猛增长。业内人士认为，中国赴法游客的成熟度在不断提升，他们更愿意追求个性化的旅行体验，希望深度了解法国的历史文化。

同样的旅行方式变化在美国也格外明显。年青一代的中国游客兴趣更加广泛，参观大学、看篮球比赛、观看文艺演出等成为新选择。不少游客也愿意体验自驾游，深入美国的城市乡村，体验当地不同的生活。在日本，中国游客也不仅局限于观赏自然景观，而是更多地选择参观美术馆或体验茶道、花道、香道、艺伎文化等，更深入地了解和感受日本风情。

除了参观体验，购物也一向是国人境外游的重点，但近年来，动辄大手笔消费的“买买买”日益减少，国人海外购物日趋理性。目前游客在法国消费项目大致分为“必需品”和“奢侈品”，大部分游客青睐法国药妆、食品等性价比高的当地品牌“必需品”；在“奢侈品”消费上，中国游客逐渐开始有意了解品牌背后的故事，选择适合自身的商品，绝非只看品牌的“爆买”。

如今，中国的移动支付已经覆盖了泰国几乎所有旅游城市的便利店、购物广场、免税店、餐馆、甜品店等中国游客常去的地方。

欧洲多个国家的政府机构和企业对支付宝¹给予支持，希望帮助中国游客获得更加顺畅的旅行体验。

比如，支付宝与芬兰有关方面确立战略合作关系，未来中国游客到北欧不仅可以用支付宝购物，还可以用支付宝订酒店、买纪念品、寻找特色餐厅，体验形式更加多样的娱乐、体育和观光项目。

1 Zhī fù bǎo : Alipay

TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ESPAGNOL

Francia tiembla ante la crisis de la mantequilla

Una caída de la producción, unida a un incremento de los precios y de la demanda exterior han creado una tormenta perfecta que se ha convertido ya en un problema de Estado

Con la mantequilla no se juega en Francia. Sin este producto, prácticamente cualquier francés considera incompleto su desayuno y habría que eliminar buena parte de las recetas que han elevado su cocina al Olimpo culinario. Pero *le beurre*, la mantequilla, se está convirtiendo en un bien escaso en muchas partes del país. Según la prensa, la situación no había sido tan crítica desde la Segunda Guerra Mundial. Mientras unos ya hacen acopio, otros promueven en las redes sociales recetas para hacer su propia *beurre*. La alarma ha llegado hasta al Gobierno.

Cada vez más comercios muestran sus estanterías de mantequilla —y suelen ser muchas en la sección de lácteos— preocupantemente vacías. El ministro de Agricultura, Stéphane Travert, reconocía esta semana la situación de precariedad y prometió actuar para que no se convierta en un problema duradero. Pero la inquietud persiste en un país en el que múltiples negocios, desde su reputada repostería a la gastronomía, dependen de este grasiento bloque de oro amarillo. Francia, donde el consumo medio de este producto es de 7,4 kilos por habitante al año, tiembla cual barra semiderretida de esa mantequilla que ahora tanto escasea.

¿ Por qué esta escasez de un producto considerado básico en Francia? No hay una sola respuesta, sino más bien una serie de condiciones que han creado la tormenta perfecta para un producto que requiere gran cantidad de materia prima: para conseguir un kilo de mantequilla, hacen falta 22 kilos de leche entera.

En marzo de 2015, la Unión Europea puso fin a las cuotas lácteas que limitaron la producción de leche durante tres décadas. El resultado fue una sobreproducción que hizo caer los precios. Cual efecto yo-yo, esto provocó un reajuste del mercado y los productores europeos, pero también los de Nueva Zelanda, primer exportador mundial de lácteos, han reducido desde entonces su producción.

Mal momento, porque ese reajuste ha coincidido con otros dos fenómenos. Por un lado, la progresiva rehabilitación de la mantequilla. Después de que los científicos acusaran durante décadas a este producto de ser la madre de todas las enfermedades cardiovasculares y del colesterol por su alto contenido en grasas saturadas, desde 2014 han aparecido estudios que cuestionan o limitan esta mala fama de la mantequilla. (...)

A ello se une el fenómeno asiático. La moda de los *croissants* y otras estrellas de la repostería francesa como el *pain au chocolat*, creadas a base de mantequilla, se está expandiendo sobre todo por China, lo que ha provocado a su vez una mayor demanda del ingrediente clave de estos dulces manjares. El año pasado, la exportación de mantequilla al gigante asiático aumentó 46%. (...)

Silvia Ayuso, El País, 28 oct. 2017

TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE **D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ITALIEN**

Cambiare lavoro? Come preparare il 'piano B'

Un lavoro che non piace si può provare a cambiare. Ma prima è meglio tastare il terreno prima di compromettersi

Molte persone sono insoddisfatte del proprio lavoro. Probabilmente la maggior parte. Ma cambiare lavoro di questi tempi non è facile, e per la paura di mettere tutto a repentaglio di finisce per rimanere al proprio posto, insoddisfatti. Per una vita. C'è però una via di mezza tra fare il salto nel vuoto e ingoiare il rospo. Si può per esempio cominciare a tastare il terreno in altre direzioni, ma senza compromettersi. Come? Ecco alcuni consigli.

Cosa fare prima di cambiare lavoro

Innanzitutto, si può cominciare a guardarsi attorno senza dare le dimissioni. In primo luogo per una ragione puramente economica, e in seconda battuta perché l'essere impiegati dà delle credenziali in più al nuovo eventuale datore di lavoro. Si può inoltre iniziare a seguire un corso serale, online oppure nel fine settimana, per cominciare a formarsi in un altro settore lavorativo. Studiare part-time. Insomma, prepararsi il piano B partendo dalle basi, in modo da capire se una nuova carriera è possibile.

E' inoltre importante chiedersi se si è stanchi o insoddisfatti del proprio ruolo o del proprio settore. Nel primo caso, una buona strategia potrebbe essere quella di parlare col capo e capire insieme a lui se c'è margine per cambiare. Attenzione però, non confidategli la vostra insoddisfazione: piuttosto, proponetegli una nuova soluzione per il bene dell'azienda, sottolineando cosa potreste apportare in una nuova veste. Se invece è l'intero settore che non vi interessa minimamente, cominciate a guardare oltre. Se vi annoiate a fare la contabilità di un'azienda non sarà più divertente in un'altra. A meno che la ragione della vostra insoddisfazione non stia proprio nell'ambiente specifico di lavoro.

Un consiglio molto utile può venire da qualcuno che già lavora nel settore che puntate. Potrebbe farvi notare che non è tutto oro quello che luccica. Oppure al contrario motivarvi definitivamente. In ogni caso il suo punto di vista sarà più utile dei voli pindarici della vostra mente. Infine, sembrerà banale ma non lo è: coltivate i vostri interessi personali. Se tutta la giornata è dedicata esclusivamente a lavorare, e magari nemmeno nel posto dei vostri sogni, è facile che a lungo andare vi sentirete insoddisfatti. Dedicatevi invece a degli hobby, dipingete, frequentate una scuola di cucina, un corso di teatro, fate sport, uscite, dedicatevi al volontariato. A volte basta poco a rendere la giornata più interessante e anche il vostro lavoro più accettabile.

G.M., www.stile.it, pubblicato il 29 ottobre 2017

TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN RUSSE

Лот да Винчи : почему самая дорогая картина в мире может оказаться фейком.

Почти полмиллиарда долларов отдал неизвестный покупатель за последнюю оставшуюся в частных руках картину великого Леонардо да Винчи. Продажа картины "Спаситель мира", которая до этого принадлежала российскому бизнесмену Дмитрию Рыболовлеву, предшествовала небывалая для арт-мира пиар-кампания. (...)

Пока одни спорят, может ли произведение искусства стоить таких денег, другие задаются вопросом: "А да Винчи ли это?". Ведь до 2011 года картина считалась работой одного из учеников мастера Возрождения (...).

Сегодня существует всего около 20 картин , о которых точно известно, что они были написаны да Винчи. Если не вдаваться в тонкости экспертиз и анализа, принадлежность "Спасителя мира" к их числу вызывает сомнение — и причин тому несколько. (...)

Во-первых, нет никаких эскизов, доказывающих, что да Винчи работал над таким нетипичным для него, полностью фронтальным изображением лица Иисуса.

Во-вторых, нет свидетельств того, что да Винчи вообще получал заказ на эту картину: в те годы мастер, известный своей неторопливой работой над произведениями, был занят математическими исследованиями и несколькими крупными полотнами, в том числе легендарной Джокондой.

Наконец, известный германский специалист по творчеству Леонардо Франк Зольнер привел серьезные аргументы в пользу того, что "Спаситель мира" — не картина самого да Винчи, а работа учеников его мастерской. Однако выводы Зольнера так и не были включены в материалы каталога Christie's.

Самым простым способом убрать сомнения было бы провести техническую и химическую экспертизу (...). Однако этого в Christie's делать не стали, ведь если новый владелец "Спасителя мира" обнаружит, что отдал 450 миллионов за фейк, рынок произведений искусства войдёт в кризис.

Анна Михайлова, РИА НОВОСТИ, 16.11.2017